

資料(3)＜プレゼンテーション＞キーワードの英語訳

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

★日本の活火山

活火山(an active volcano)、休火山(a dormant volcano)、死火山(an extinct volcano)

★ワシントン条約(Washington Convention)(1973年に採択され、1975年に効力が生じた)

(正式な名称)the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora

(※)convention とは、treaty ほど formal ではない国際間の協定、協約を言う。

地球温暖化(global warming)

Recently, global warming is a world problem.

(近年、地球温暖化は世界的な問題である。)

★天皇と将軍の違い

天皇は権威の象徴(a symbol of authority)であり、将軍は権力者(a person of power)であった。

Shogun was a person in power since Kamakura period, while the Emperor became a symbol of authority

★鹿鳴館(the Rokumei-kan Pavilion)

Rokumei-kan Pavilion is a place of social interaction built by the Meiji Government in order to receive diplomats and international guests of honor.

鹿鳴館とは外国からの賓客や外交官を接待するために明治政府によって建てられた社交場である。

武士道

"Bushido literally means ""The Way of the Bushi"" and refers to the Japanese warrior's code of chivalry in the feudal ages. This code embodied the spirit and principles of morality to which the samurai warriors were supposed to adhere. It emphasized loyalty, courage, and honor."

武士道とは文字通りには「武士の道」を意味し、封建時代における武士が守るべき規範を指している。この規範には、武士が守るべき道徳の精神や原則が具体的に述べてあった。それは忠義、勇気、名誉を重視した。

★**厳島神社**

Heike-nokyo (the sutras dedicated by the Taira family): enshrined in Itsukushima-jinja Shrine

★**姫路城**

The present Himeji-jo Castle was built in the 17th century in the Edo period. It is sometimes called Shirasagi-jo, White Heron Castle, for the graceful shape of its white walls.

★**日光(東照宮)**

Ieyasu Tokugawa, the founder of the Tokugawa Shogunate Government, was enshrined in Nikko Toshogu Shrine which was built in the 17th century in the Edo period.

★**熊野古道**

Kumanokodo Road is a generic term of pilgrimage routes leading to Kumano Sanzan (three major shrines, Kumano-Hongu-Taisha, Kumano-Hayatama-Taisha and Kumano-Nachi-Taisha). It was registered as a world heritage site in 2004.

★**広域観光周遊ルート**

It is an extensive sightseeing route for foreign tourists to Japan which the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set up in 2015.

There are seven extensive sightseeing routes in Japan.

広域観光周遊ルートは、国土交通省が、外国人旅行者のために、2015年に定めたものです。現在、国内には7つの広域観光周遊ルートがあります。

★**四国八十八ヶ所**

It is a pilgrimage through the 88 temples of Shikoku Island in Japan.

それは、日本の四国八十八ヶ所霊場巡りです。

★**伏見稲荷大社**

Fushimi Inari Taisha Shrine is the head shrine of all Inari-jinja shrines in Japan.

伏見稲荷大社は、全国にある稲荷神社の総本宮です。

★**伊勢神宮**

The name Jingu always refers to Ise-jingu shrine and cannot be used to compare other shrines to Ise-jingu shrine.

神宮はそもそも伊勢神宮のことであり、伊勢神宮と他のものを並列にすることはできない。

★比叡山(延暦寺)

Located in Kyoto's eastern mountain range on Mount Hieizan, Enryakuji is one of the most important monasteries in Japanese history and the headquarters of the Tendai sect of Japanese Buddhism.

★出雲大社

Izumo Taisha Shrine is believed to be the oldest shrine in Japan where Okuninushi-no-O-Kami is enshrined. Okuninushi-no-O-Kami is also called Daikoku-sama.

It is generally believed that deities gather at Izumo Taisha Shrine to discuss matchmaking.

出雲大社に神が集まるのは、一般には縁結びの相談のためとされている。

★大仏(鎌倉の高徳院)

The Great Buddha of Kamakura is a bronze statue of Amida Buddha, which stands on the grounds of Kotokuin Temple.

★五重塔、

a five-storied (five-story) pagoda

リニアモーターカー

The maglev train (linear motor car) is scheduled to begin commercial operations between Tokyo and Nagoya in 2027.

リニアモーターカーは2027年に東京—名古屋間で営業運転を開始する予定である。

民泊

a private residence temporarily taking lodgers

★富嶽三十六景

Fugaku sanju rokkei or Thirty-six views of Mount Fuji are the major works of Hokusai Katsushika.

★枕草子(清少納言)

Makura no Soshi is an essay written by Seisho Nagon.

以上